A.M.D.G. 3RD Sunday of Easter – C Text: John 21: 1-17

April 10th, 2016

**John 21:1-19**  
  
After these things Jesus showed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and he showed himself in this way. Gathered there together were Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples. Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go

with you." They went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

这些事以后，耶稣在提比里亚海边再次向门徒显现。他显现的经过是这样的：**2**当时西门．彼得、称为“双生子”的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子，和另外两个门徒都聚在一起。 **3**西门．彼得对他们说：“我要打鱼去。”他们说：“我们也跟你一起去。”于是他们出去，上了船，可是那一夜他们并没有打到甚么。

Just after daybreak, Jesus stood on the beach; but the disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, you have no fish, have you?" They answered him, "No." He said to them, "Cast the net to the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in because there were so many fish. That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on some clothes, for he was naked, and jumped into the sea. But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for

they were not far from the land, only about a hundred yards off.

**4**清早的时候，耶稣站在岸边；门徒却不知道他就是耶稣。 **5**耶稣对他们说：“孩子们，打到鱼没有？”他们回答：“没有。” **6**耶稣说：“把网撒在船的右边，就可以得着。”他们就把网撒下去，可是拉不上来，因为鱼太多。 **7**耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主！”西门．彼得一听见是主，就立刻束上外衣（因为他当时赤着身子），纵身跳进海里。 **8**其他的门徒，因为离岸不远（约有一百公尺），就坐在小船上，把那网鱼拖过来。

When they had gone ashore, they saw a charcoal fire there, with fish on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred fifty-three of them; and though there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the disciples dared to ask him, "Who are you?" because they knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. This was now the third time that Jesus appeared to the disciples

after he was raised from the dead.

**9**他们上了岸，就看见那里有一堆炭火，上面有鱼有饼。**10**耶稣对他们说：“把你们刚才打的鱼拿几条来。” **11**西门．彼得就上船，把网拉到岸上；那网满了大鱼，共有一百五十三条。鱼虽然这么多，网却没有破。 **12**耶稣对他们说：“你们来，吃早饭吧。”门徒中没有一个人敢问他：“你是谁？”因为知道他是主。 **13**耶稣走过来，拿饼递给他们，又照样拿鱼递给他们。 **14**这是耶稣从死人中复活之后，第三次向门徒显现。

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my lambs." A second time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." Jesus said to him, "Tend my sheep." He said to him the third time, "Simon son of John, do you love me?"

Peter felt hurt because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep. Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go." (He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, "Follow me."

**15**他们吃了早饭，耶稣问西门．彼得：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的小羊。” **16**耶稣第二次又问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊。” **17**耶稣第三次问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次问他：“你爱我吗？”就忧愁起来，对耶稣说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。 **18**我实实在在告诉你，你年轻的时候，自己束上腰带，随意往来；但到了年老的时候，你要伸出手来，别人要把你绑着，带你到你不愿意去的地方。” **19**耶稣说这话，是指明彼得将怎样死，来荣耀　神。说了这话，就对彼得说：“你跟从我吧！”

**A Real Fish Story 真实的捕鱼故事**

John’s gospel does not end once – but twice. In the first ending – that we heard last week – you may remember that Jesus came to his disciples as they cowered behind locked doors. He offered them peace, breathed new life into them and sent them forth in his name. And then John ends with these words:*“Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples which are not written in this book. But these are written that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that*

*through believing, you many have life in his name.”*

约翰福音不是一次结尾-而是两次，在第一次结尾-我们上周听到的-你可能记得当门徒们蜷缩在锁着的门后时，耶稣来到了他们面前。他祝福门徒们平安，赋予他们新的生命，约翰用这样的文字结束：“

耶稣在门徒面前还行了许多别的神迹，没有记在这书上。但把这些事记下来，是要你们信耶稣是基督，是　神的儿子，并且使你们信了，可以因他的名得生命。”

Certainly sounds like an ending, doesn’t it? And yet here, in this 21st chapter, we have *another* story about the Risen Jesus and his disciples – almost like a postscript – a P.S. – something you would put at the end of a letter because you forgot to say something – something too important to leave out.Some biblical scholars suggest that it indicates that this second ending was written at a later time and then added to the gospel.

Or maybe it was that John wanted to make sure that – like the first disciples – we would have everything we would need to make it through the long nights ***we*** might have to wait in anxious and empty wondering before our next daybreak came. So he decided to

tell us a story about them that might give us hope and inspiration.

听起来肯定是结尾了，不是吗？然而在这，在第21章节，我们有另外一个关于耶稣复活和他的门徒的故事-几乎像一个补充说明-一个备注-在信的结尾处的事情补充一个你忘了说的事--很重要不能遗漏的事情。有些圣经学者提出第二个结尾是在后来写的，然后加进福音里的。或者约翰可能想证实-就像第一批门徒-在下一个黎明到来之前，我们需要度过漫长的夜晚，我们不得不在焦急和空想中等待。因此他决定告诉我们一个可能给我们带来希望和鼓舞的故事。

-3-

It happened sometime after the first Easter – no one knows exactly when – but long enough for the disciples to have left Jerusalem and make their way back to the more familiar home territory of the Galilee. It was the place where everything had begun for them – and it was natural for them to return there once it seemed that everything had

come to an end.

这个故事发生在它第一个复活节的某个时间生-没有人知道准确的时间-门徒们已经离开耶路撒冷很久了，他们回到熟悉的加利利家乡，对他们来说，这是他们开始（追随耶稣）的地方。因为一旦看到一切好像没有希望，回到家乡是很自然的事情。

John tells us that there were 7 of them – including Simon Peter and Thomas whom we talked about last week. Where the others were – we don’t know. But these 7 decided to go fishing – and that makes a lot of sense. Fishing was, after all, their occupation – at least before Jesus had entered their lives. And so now they return to the one thing

they know how to do without him.

约翰告诉我们总共有7个人，包括西门.彼得和多马-上周我们谈到过他。其他人去哪儿了，我们不得而知。这7个人决定去捕鱼，这是相当实际的，毕竟捕鱼是他们的职业--至少在耶稣走进他们的生活之前。现在他们重操旧业，这是没有耶稣的日子他们唯一知道怎么做的事情。

Jesus is gone, after all. They have not experienced his presence since Jerusalem – and while that was a powerful time that none of them would ever forget – it is time now to get on with life. Memory is one thing – but the future is another. His life on earth may have ended, but theirs had not. And it’s time to get practical. After all – they have to do something about getting food on their tables and roofs over their heads. Jesus is gone – and it is time for them to start looking after themselves and their families once

again.

毕竟耶稣走了，自从耶路撒冷以后他们没有见到过祂的显现，耶路撒冷--那段充满能量的时光，他们将永生难忘，现在该开始他们自己的生活了。回忆是一回事儿，而未来却是另一回事儿。祂的生活或许在地球上结束了，而他们的生活还得继续，是应该行动起来了，毕竟他们要为餐桌上的食物和栖身的茅屋做点什么。耶稣走了--他们是该重新开始照顾自己及家人了。

So they go fishing – and take their old familiar places. It feels like it has been a hundred years ago – and yet just like yesterday when he had walked up to them as they mended their nets and spoke to them like someone who had known them all their lives.

How natural it had seemed – and how exciting – to leave everything and follow him.

于是他们去捕鱼--到那些熟悉的老地方。那感觉就像一百年前--当他们补网的时候，祂走向他们，同他们讲话，好像一个知道他们全部的生活的人。所有一切似乎是那么自然--那么令人激动--放下所有跟随祂，这仿佛又像是还在昨天。

-4-

Maybe it was all a dream too good to be true. And maybe they should have known better than to believe it – to have staked their lives on something that could come to such a quick and bloody end. So now it was back to business as usual. Habit borne of long practice has them boarding their boat, stowing their gear, and casting out their nets into the darkened waters of the night.And like the emptiness of their hearts – they fish all night long without catching a single thing. So now what? They can’t go forward

– and can’t go back.

所有这一切好得令人难以置信，或许都只是一个梦。也许他们应该更多了解它好过于相信它--把自己的生活捆绑在这样一个来的迅速去的血腥事情上。所以现在一切都回到以往的生计上，负荷着长时间的单调作业，上船，装载工具，在夜色里把网撒向漆黑的海水里。就像他们空虚的内心--他们捕了整整一夜，一条鱼都没捕上。怎么办？既前进不了也退回不到过去。

And that’s when they hear him – someone – calling out to them across the water. “*Children, you have no fish, have you*?" It’s an oddly intimate greeting coming from a stranger – one only used by someone familiar. In fact, the Greek word actually translates as ‘*little boys’*! That should have been their first clue that this was no

ordinary encounter.

就在这时，他们听到了祂，一个人的呼唤从水面传来。“孩子们，你们没有捕到鱼，对吧？”那是来自一个陌生人奇妙的亲密的问候--只有熟识的人才会用的问候。事实上希腊语翻译为“小男孩们”！这应该是他们的第一个线索--证明这不是一次普通的偶遇。

They answered him, "*No.*" He said to them, "*Cast the net to the right side of the boat, and you will find some."* So they do – and all at once the water begins to boil – dense with teeming fish of all sorts. And that’s their second clue that something is different. It’s like *deju vu* – the boats, the nets teeming with fish – all so reminiscent of that day 3 years before when Jesus had called to them from the shore – inviting them into the

daring adventure of following him.

他们回答祂“没有”。祂对他们说“把网撒向船的右边，就可以得到”他们照着做了，于是水立刻沸腾了，密密麻麻的各种各样的鱼聚来。这是第二个线索证明事情的异样。就像是幻觉--船，充满鱼的网--所有这些让人想起三年前的那天，耶稣在海滨召唤他们，邀请他们加入追随祂的勇敢的冒险。

Suddenly - *“It’s the Lord!”*says the beloved disciple – and what has been a dismal midnight scene becomes pure daybreak pandemonium. Peter throws himself into the water and heads for shore – although not before putting his clothes back on, which never made sense to me! The others scramble for their oars – catching him just as he reaches the beach. And all of them arrive to find a charcoal fire with fish on it and bread

– and Jesus as their beloved cook.

突然--“是主”耶稣所爱的门徒大声说，顿时，阴沉的子夜场景变成了爽朗的黎明喧嚣。彼得一头扎进水里，向岸边游去，尽管在此之前他穿上了衣服，但对我来说永远不理解。其他人奋力划着桨，紧随着彼得一起到了岸边。他们上了岸看到了炭火，上边烤着鱼和饼子，耶稣成了他们最爱的厨师。

-5-

“*Bring some of the fish you have just caught,” he invites them, “and have breakfast.”* And they haul in the net with the great catch of fish – 153 of them. What an interesting little fact for John to throw into the story. 153 fish – what do suppose it might mean?

That’s a question that has intrigued scholars for millennia!

“把你们刚才打的鱼拿几条来”祂邀请他们“来吃早餐吧”。他们拉起丰收的渔网，一共有153条鱼。非常有趣的是，约翰把这样一个小素材放进故事里，153条鱼，它应该意味着什么呢？这个问题让学者们好奇了上千年了。

Some suggest that it was the number of nations known at the time of John’s writing – and that it symbolizes that the good news is to inclusive and shared with everyone, regardless of race;others suggest that it was the number of kinds of fish known, or the size of the local Christian community. St. Augustine, writing 3 centuries later, suggested that it was a symbolic number arrived at by remembering that there are 10 commandments and 7 gifts of the Holy Spirit. 10+7=17 and if you add the integers from 1 to 17 (1+2+3+4 . . .) you arrive at precisely 153. I don’t know. Call me simplistic if you wish – but I wonder if it isn’t just a heck of a lot of fish – and John’s way

of talking about God’s extravagant abundance and grace in response to our need.

一些人说这个数字代表着当时约翰写作的那个年代的不同民族数量--代表着福音分享将包含不同民族并分享给每个人，无论种族。有些说法是这个数字代表着当时所知道的鱼的种类或者是当地基督团体的数量。圣.奥古斯汀在公元后三世纪认为这个数字代表着10个戒律和7个圣灵的恩赐。10+7=17， 如果你把整数从1到17加到一起（1+2+3+4......）最后正好是153。我不知道。如果愿意就让我简

单化一些--但是我想不仅仅是一堆鱼，约翰所讲述的是神的大量丰富的恩赐满足我们的需求。

Regardless – as they sit at breakfast on the beach with Jesus, it must have called to mind the last meal they shared with him in that Upper Room – with the shadow of the Cross before them. That was the meal of their old life together. And this breakfast on

the shore was the first meal of their new life together.

无论怎样，他们与耶稣在海边一起坐着吃早餐，他们一定回忆起楼上房间与耶稣一起分享的最后的晚餐的情景，那天气氛沉闷因为耶稣将要被钉死在十字架上，那时门徒们以“旧人”身份和耶稣在一起用

餐。但是这个在海边的早餐是门徒们以“新人”（复活的生命在他们里面）的身份与耶稣聚在一起。

Then all of the attention turns to Peter, who is questioned by Jesus, three times.  Three times Jesus’ asks Peter to confess his love. Three times Peter does - though by the third time he is disheartened, even hurt. But what Peter doesn’t quite catch in this moment we, the reader surely do. For the last time Peter was gathered around a charcoal fire was when he was in the high priest’s court yard and denied his Lord three times. So three times Jesus invites Peter to confess his love - symbolically wiping away the three times Peter denied him.

-6-

然后大家把全部注意力集中到了彼得身上，耶稣问彼得同一个问题问了三遍。耶稣问彼得让他承认耶稣的爱。彼得回答三遍，尽管第三次彼得有点失去勇气，甚至伤心。但是彼得并没有被问题卡住，这点我们做为读者很确定。彼得在篝火旁、在大祭司庭上曾三次否认认识耶稣。这次耶稣要彼得三次承认他的爱--这象征着彼得三次对主的否认被勾销了。

But Peter isn’t merely forgiven; he’s also drawn back into the discipleship community and entrusted with “*feeding my sheep*” – of continuing the ministry which Jesus began. It is a touching and encouraging scene for all of us who have found ourselves standing where Peter did – having failed others, ourselves and God. It reminds us that Jesus does not give up on us. Ever!  After each failure he invites us to try again, providing encouragement and nourishment – *what else is our Sunday gathering here for?* – and then recommissions us to take our faith out into the world once again to feed his sheep.

但是彼得并不是仅仅被宽恕了，耶稣委任他还要以弟子的身份回到社区并“牧羊我的羊群”，继续耶稣的传道。这个场景很触动并鼓励着和彼得有同样经历的我们--让别人失望、让我们自己失望、让神失望。这个故事提醒我们耶稣没有放弃我们，从来就没有！我们每次失败，他都邀请我们再试，给我们提供勇气和力量--我们周日聚在这里为的是什么？--重新委任我们，坚定我们的信仰走向外面的世界去牧羊他的羊群。

In fact, this whole fishing story is full of clues for those times when we are find our souls marooned on the sea in the middle of the night – feeling alone and disheartened - afraid of what the future may hold, of feeling the emptiness of grief and sorrow, of having come to the end of something without any idea of how to begin again.In those times - like Peter and the disciples - we might just find that God may appear to us in the guise of a stranger – offering a word of hope or encouragement; orthat what appears hopeless in one moment – in the next moment might be filled with possibilities we never saw before.

事实上，全部的打鱼的故事充满着提示：当我们发现在深夜我们的灵魂困在海上，感到孤独和沮丧，对未来无法掌控的害怕、悲伤痛苦空虚的感觉，末日要到来又不知道如何从新开始。在这个时候，如同彼得和门徒们，会发现神会扮成陌生人出现在我们面前--为我们提供希望和勇气。或者在我们没有希望的时刻，又让我们马上看到我们以前没有看到的希望。

“It is the Lord!” That is what the beloved disciple said. How did he know? How does any of us know? Perhaps it is by staying on the lookout for when God may appear to us – in the events of our day, in the conversations with strangers and friends, in each other’s faces. And by living with resurrection trust that our nets will not stay empty forever and our nights will give forth to the dawn of a new day of possibility.

“那是主！”耶稣钟爱的门徒说。他怎么知道？我们又怎么知道呢？也许，要时刻警醒神可能出现在我们面前--在我们的各种活动中，在与陌生人和朋友的谈话中，在彼此的脸上。复活的生命坚信我们的渔网永远不会空空的，我们的夜晚会带我们进入黎明--希望的新的一天。